حكايات أندرسن

حورية البحر الجميلة

وحذاء الرقص الأحمر

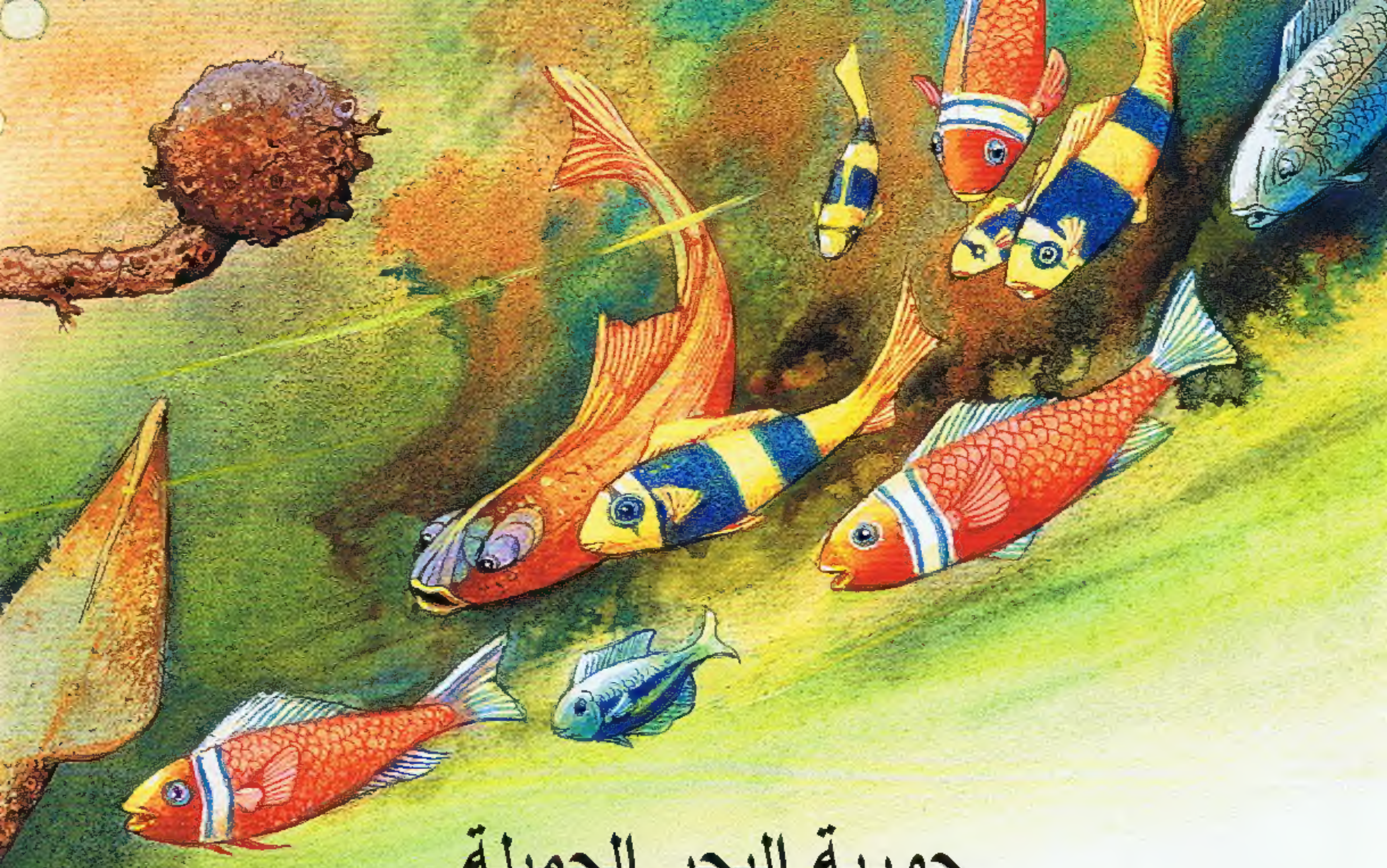
الرسم: جون بسيانس (بريطانيا)
الترجمة: يه ليانغ ينغ

صاحب هذا الكتاب:

.....

حورية البحر الجميلة
وحذاء الرقص الأحمر

الرسم: جون بسيانس (بريطانيا)
الترجمة: يه ليانغ ينغ



حورية البحر الجميلة

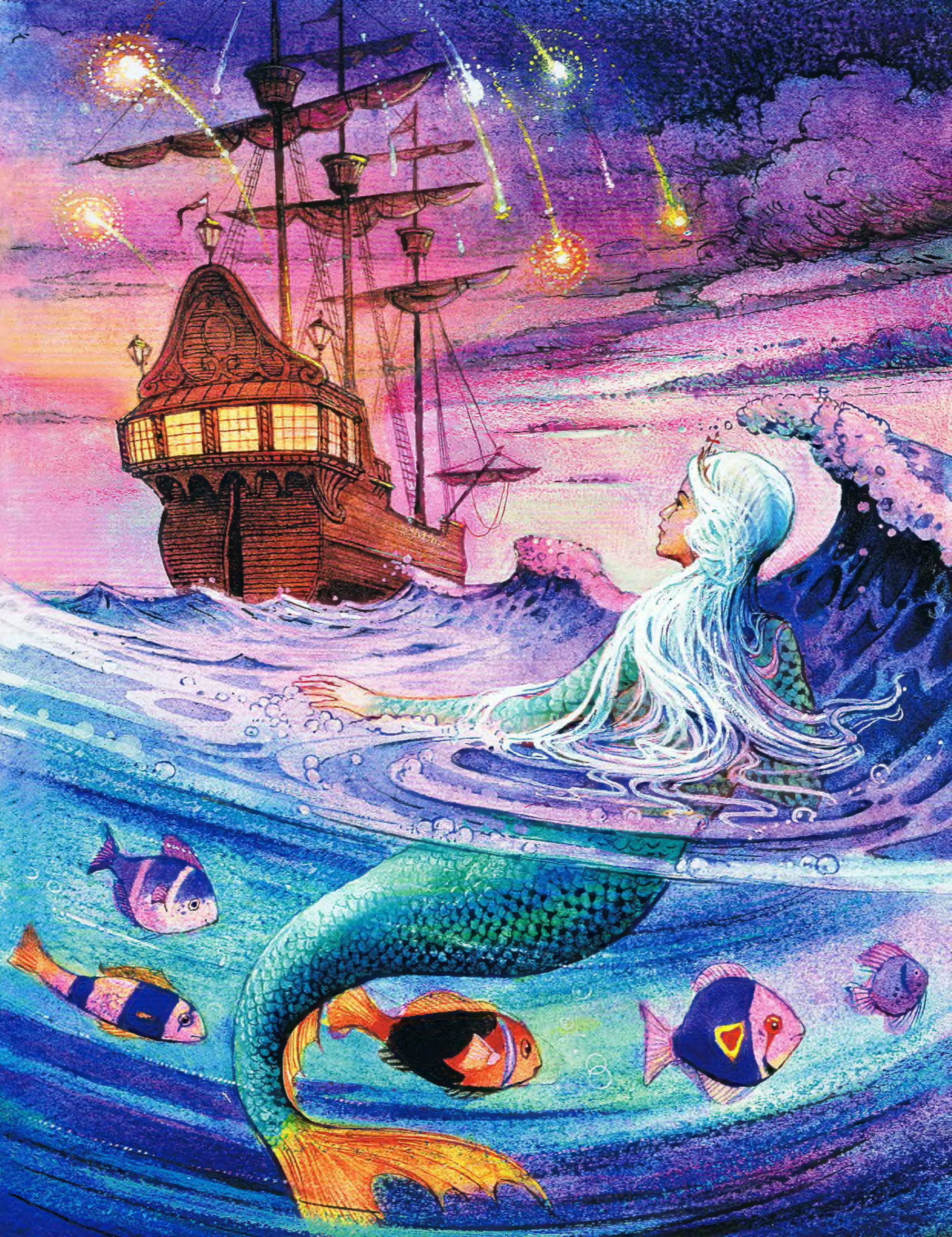
في مكان بعيد في أعماق المحيطات، يوجد قصر فاخر وجميل.

وفي هذا القصر الفاخر تعيش عائلة ملك البحار. وكانت الملكة قد توفيت منذ سنوات عديدة، لكن ملك البحار لم يشعر بالوحدة، لأن لديه ست بنات لطيفات جميلات، ومن بينهن كانت ابنته الصغرى هي الأجمل بين بناته، حيث كانت ذات بشرة بيضاء ناعمة، ووجهها أحمر يشبه وردة حمراء ناعمة متفتحة، وعيناها زرقاوان زرقة مياه بحيرة فائقة النقاء والصفاء. لكنها مثل أخواتها الكبيرات كان الجزء الأسفل من جسمها بدون ساقين، بل كان على شكل ذيل سمكة، وكن يشبهن مجموعة من حوريات البحر الجميلات.

كانت أكبر هواية بالنسبة لحوريات البحر الجميلات هي الاستماع إلى القصص التي ترويها لهن جدتهن، قصص عالم البشر ما وراء تلك المحيطات الزرقاء الكبيرة، وهي قصص ممتلئة بالغموض بالنسبة لهن!

"عندما تبلغن من العمر خمس عشرة سنة، ستصبحن قادرات على السباحة في هذا البحر لرؤية ذلك العالم!" هكذا كانت الجدة تخبر أولئك الحوريات الجميلات وهي تحدثهن بحنان ولطف.

كانت الحوريات ينتظرن بفارغ صبر، وعندما بلغن سن الخامسة عشرة واحدة بعد أخرى، سبحن على سطح تلك البحار. وفي كل مرة بعد عودتهن تقوم الأخت الكبيرة بإطلاع الأخت الأصغر على ما رأت وسمعت في ذلك العالم الخارجي، حيث المدن ذات الأنوار المتلألئة، والموسيقى ذات الصوت العذب الشجي، وحيث الطبيعة الخلابة ذات الألوان الباهية... إنه بالفعل عالم مدهش بجماله وروعته!



كانت أصغر الحوريات أكثرهن ولعًا وتطلعًا للسباحة إلى ذلك العالم، لكنها انتظرت طويلا جدا. وذات يوم حلت أخيرا ذكرى عيد ميلادها الخامس عشر! قامت جدتها بتسريح شعرها وترتيبه، وألبستها تاجًا ملكيا جميلا جدا، حيث يعتقد كل من يراها أنها أميرة نبيلة. وبعد ذلك ودعت الحورية الصغيرة جدتها، وغادرت تسبح عبر ذلك البحر.

وصلت حورية البحر الصغيرة سطح البحر وقت غروب الشمس، وكان الهواء دافئا ورياح البحر متوقفة وأمواجه قد هدأت. وفي مكان غير بعيد كان يرسو قارب عليه ثلاث سواري شراعية، وقد علقت عليه فوانيس ذات ألوان مختلفة، ومن فوق القارب تتردد على المسامع أصوات بشرية تصدح بالبهجة والسرور، وأنغام موسيقية عذبة ساحرة.

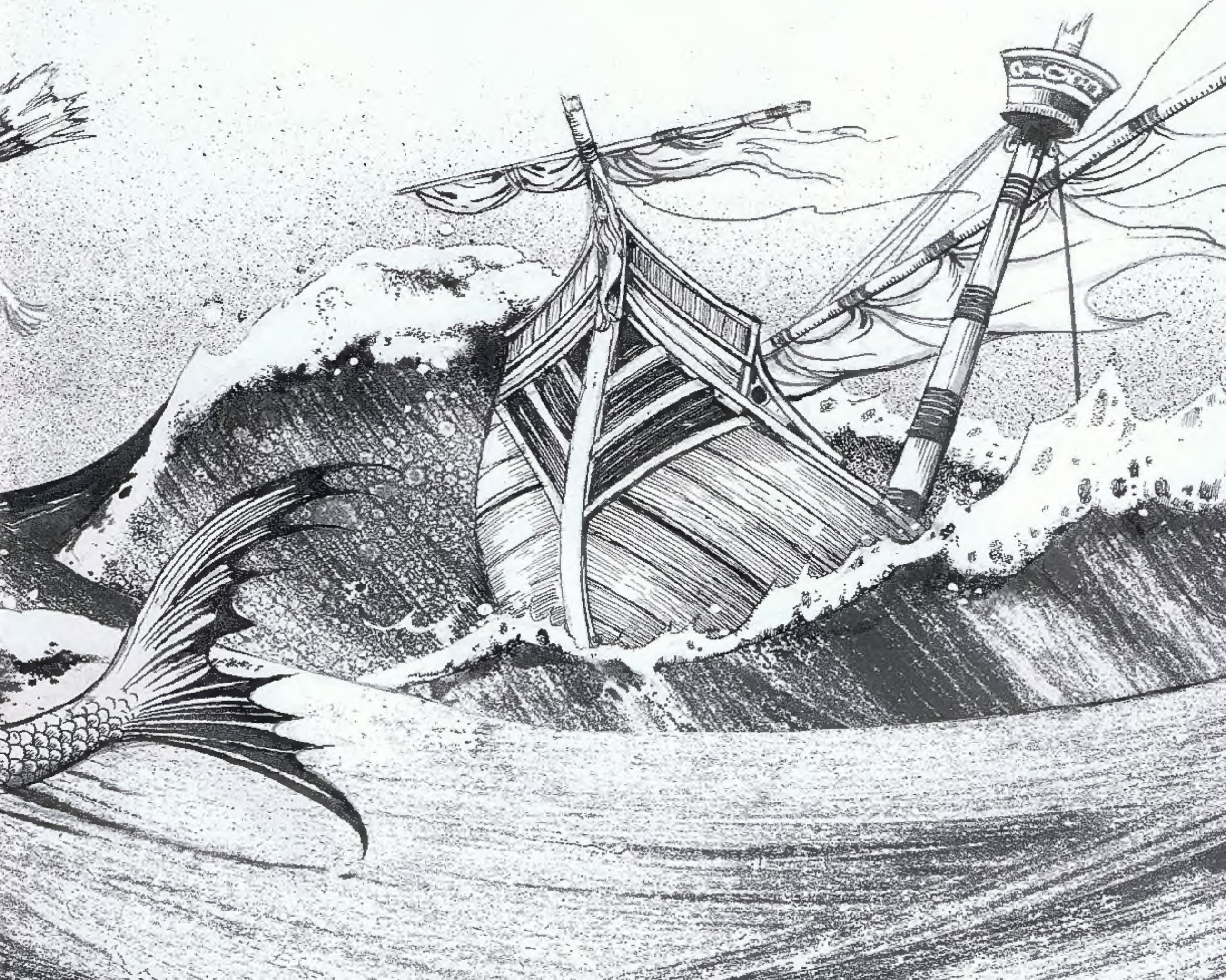
فتقدمت خلسة الحورية الصغيرة تسبح حتى وصلت نافذة القارب، لكن موجة من مياه البحر حملتها إلى الأعلى، فنظرت بفضول إلى غمرة القارب من خلال نافذته، وكان هناك احتفال بذكرى عيد ميلاد أمير وسيم.

وبعد قليل توجه من في القارب من أناس إلى ظهر القارب، وبدأ الجميع يرقصون على أنغام الموسيقي الجميلة. وعلت السماء الألعاب النارية كالنجوم، والتي حولت أضواؤها عتمة الليل إلى ألوان زاهية. دهشت الحورية الصغيرة بما رأت من مشاهد جميلة أمامها.

وفجأة لاح برق في السماء، ومن وسط البحر خرج صوت مزلزل، وهبت عاصفة مخيفة! وفي لحظة عين علت موجات البحر المتلاطمة، وبدأ القارب يموج على البحر كلعبة بلاستيكية صغيرة. وتوجهت موجة تشبه الجبل إلى القارب، وتكسرت سواري الأشرعة كما تتكسر عيدان القصب، وغرق القارب في أعماق البحر، واختفى فورا دون أثر.

أما حورية البحر الصغيرة فتتذكر جيدا كلام جدتها التي أخبرتها أن البشر لا يستطيعون العيش تحت المياه، فأصبحت قلقة على ذلك الأمير الوسيم. وعليه بدأت تبحث بجد قرب بقايا القارب الغارق، وأخيرا وجدت الأمير. لكن الأمير كان مغمض العينين، وكان على وشك أن يموت غرقا.

كررت الحورية الصغيرة في نفسها: "لا يمكن أن أتركه يموت!" فاحتضنته ورفعت رأسه من الماء. وكانا يطوفان في أمواج البحر، وبعد ذلك بوقت هدأت العاصفة.

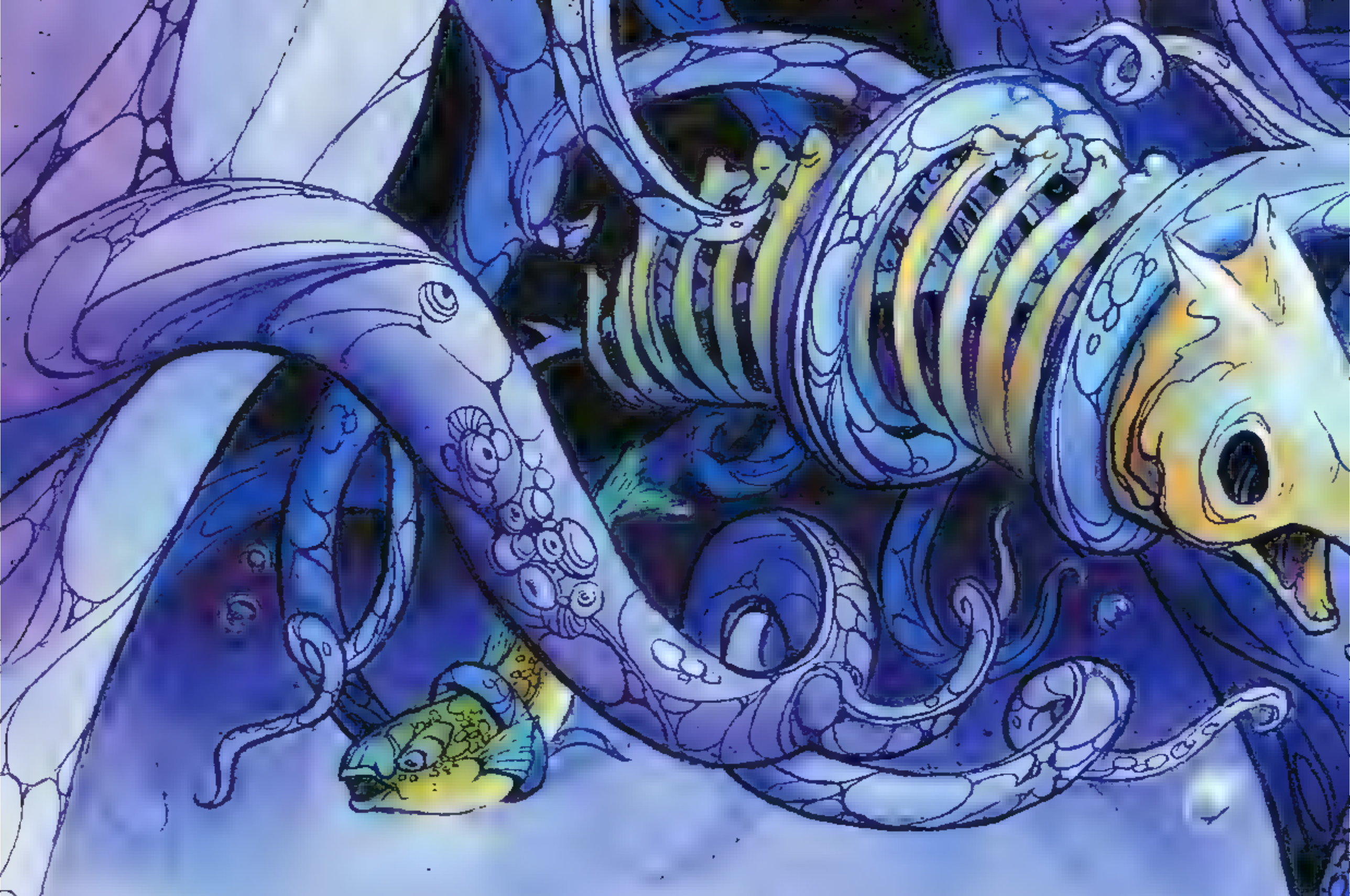


اتضحت الرؤية وسبحت الحورية بالأمير إلى خليج مجاور. ودفعت الأمير إلى ضفة البحر، ووضعته بهدوء على الشاطئ، وتركته تحت أشعة الشمس الدافئة. وبعد ذلك، عادت الحورية تسبح في البحر، وانتظرت بهدوء لترى من سيأتي لإنقاذ ذلك الأمير المسكين.

بعدها بقليل خرجت من دير مجاور فتاة، وفجأة رأت الأمير ينازع في لحظاته الأخيرة، فنادت بسرعة على أصدقائها لإنقاذ الأمير معا.

كانت الحورية حزينة جدا، لأن الأمير لم يرها ولو لنظرة واحدة، ناهيك عن كونه لا يعرف أنها هي من أنقذت حياته. فعادت إلى البحر بجراحها الحزينة، وعادت إلى قصر والدها. وفي قصر والدها كانت الحورية تشتاق كل يوم إلى ذلك الأمير، وظلت تسأل جدتها عن أمور متعلقة بالبشر.

سألت جدتها بنظرة مترقبة: "هل يستطيع البشر العيش إلى الأبد؟"



أجابت الجدة بلطف: "طبعا لا! إن البشر يموتون أيضا، تماما مثلنا، لكن أعمارهم ليست طويلة مثلنا، فنحن نستطيع أن نعيش مائة عام. لكننا نحن بعد ما نموت تتحلل أجسامنا في شكل فقاعات، ولا يبقى منها أي شيء. أما البشر فلديهم أرواح، وأرواحهم تبقى للأبد. وبعد أن يموتوا تصعد أرواحهم إلى السماء، وتذهب الى عالم جميل وغامض. ونحن حوريات البحر لا نستطيع أبدا أن نذهب إلى ذلك المكان.

سألت الحورية الصغيرة بترقب شديد: "هل هناك طريقة تجعل لنا نحن أرواح؟"

"هناك طريقة لذلك، عندما يحبك إنسان فستكون لك روح." أجابت الجدة، "لكن من الأفضل أن تنسي هذه الفكرة، لأن البشر من المستحيل أن يحبوا ذيل السمكة الذي يكون جزءا من جسمنا، فبالنسبة لهم يتمثل الجمال في وجود ساقين في الجزء الأسفل للجسم!"

بعد أن سمعت كلام جدتها، نظرت حورية البحر الصغيرة إلى ذيلها بحزن شديد. وتمنت أن تصبح بشرا، حتى يحبها ذلك الأمير!

قالت في نفسها: "لابد أن أفكر في حل... لقد وجدت الحل، سأذهب للبحث عن تلك الساحرة كي تساعدني، بغض النظر عن أنها شريرة!"

كانت الساحرة تسكن في غابة مخيفة في قاع البحر. وفي تلك الغابة توجد أشجار بها أذرع طويلة ورقيقة لزجة، وهذه الأذرع تمسك بكل شيء يلامسها، ومن المستحيل أن يتخلص من قبضتها.

كانت حورية البحر الصغيرة في غاية الخوف والذعر، وكادت أن تتخلى عن فكرتها، لكنها عندما تذكرت ذلك الأمير الوسيم، شدت من عزيمتها وسبحت بشجاعة إلى منزل تلك الساحرة.

قالت الساحرة لها وهي تنظر إليها بعين نصف مغمضة: "أعرف لماذا أتيت إلى هنا، تريدين أن تحولي ذيل السمكة الجميل هذا إلى ساقين بشريتين؟ كم أنت غبية! لكن لدي زجاجة من دواء سحري، يمكن أن يلبي رغبتك، إذا شربت هذا الدواء فستنمو لك ساقان سحريتان. وعندما تسيرين أو ترقصين سيتحول جسمك إلى ريشة خفيفة، ويكون مظهرك جميلا مثيرا. لكن مع كل خطوة تقطعينها ستشعرين بألم شديد تماما كما لو أنك تسيرين على حافة سكين. وإذا لم تستطيعي أن تنالي حب ذلك الأمير فستتحللين في اليوم الثاني إلى فقاعات مائية، وتختفين إلى الأبد. إذا كنت لا تخافين فسأعطيك هذا الدواء، وتعطينني أنت صوتك العذب الجميل كمكافأة على ذلك.

سألت حورية البحر الصغيرة قائلة: "كيف لي أن أحظى بحب الأمير إذا لم يبق لي صوتي؟

ضحكت الساحرة بشرارة قائلة بصوت مخيف: "تستطيعين أن تجعلي الأمير يتأثر بنظرات عينيك الجميلتين، وجسمك المثير ورقصاتك الأنيقة."

قبلت الحورية شروط الساحرة. فحملت زجاجة الدواء السحري وسبحت حتى وصلت سطح البحر، وتوجهت إلى قصر الأمير. وجلست على السلالم الرخامية الموجودة عند بوابة القصر. فشدت عزيمتها وشربت ذلك الدواء السحري، وشعرت بألم حاد يشبه سيفا طعن به قلبها، وفقدت الوعي مباشرة.

وفي النهاية استفاقت دون أن تعرف كم الوقت مر على فقدانها للوعي. فنظرت إلى الأسفل ولاحظت أن ذيلها السمكي قد تحول إلى ساقين بيضاوين طويلتين. وفي هذه اللحظة كان الأمير الوسيم يقف أمامها، ينظر إليها بعينيه اللامعتين. قام الأمير بتغطية جسمها برداء، وسألها بفضول شديد: "من أنت؟ ما الذي جاء بك إلى هنا؟" كانت حورية البحر الصغيرة قد فقدت صوتها، ولم يعد باستطاعتها أن ترد عليه، وفقط تستطيع أن تبادله النظر بعينيها الزرقاوين وبحزن شديد.

مسك الأمير يد الحورية وذهب بها إلى قصره، وألبسها ملابس جميلة ثمينة. كانت تسير بأناقة كريشة خفيفة، وترقص كما لو كانت كائن الألف. وقد سحر جمالها الأمير، وأقسم أن يبقيها إلى جنبه للأبد. لكن وكما قالت الساحرة كانت الحورية تعاني من ألم شديد مع كل خطوة تخطوها كما لو كانت تسير على سكين حادة. لكنها كانت تتحمل ذلك الألم برضى كبير.

وفي كل مساء وعندما ينام الجميع، تخرج حورية البحر الصغيرة من القصر وتتسلل خلسة إلى شاطئ البحر، وتدخل قدميها في البحر ليخف بعد ذلك ألم قدميها. وذات مساء جاءت أخواتها إلى سطح البحر لزيارتها، وأخبرنها أنه منذ أن غادرت أسرتها شعر الجميع بحزن شديد، وأن أباها وجدتها يشتاقان إليها كثيرا.

أحب الأمير الحورية الصغيرة وتعلق بها أكثر، لكنه لم يفكر أبدا في الزواج بها.

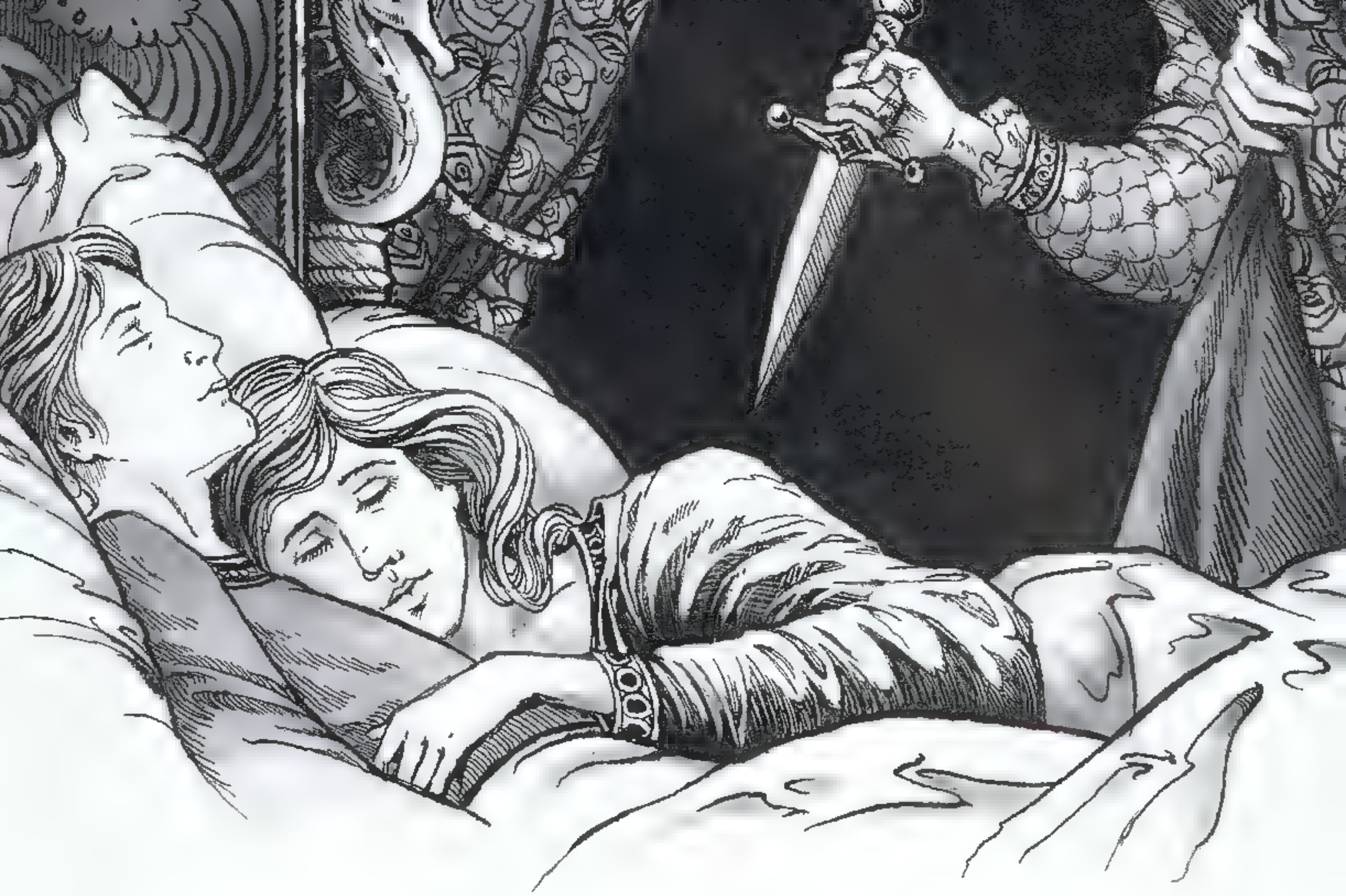
قال الأمير للحورية الصغيرة: "إنك تذكرينني بفتاة تعرفت عليها سابقا. في تلك المرة كنت على ظهر قارب في البحر حيث غرق القارب بسبب عاصفة، وأنقذتني تلك الفتاة وأوصلتني شاطئ البحر، لكني لم أجدها بعد ذلك. إنك تشبهينها كثيرا، وأتذكرها كلما رأيتك."

شعرت حورية البحر الصغيرة بحزن شديد بعد ما سمعت كلام الأمير. "أه! إنه لا يعلم أنني أنا هي من أنقذته، ويظن أن تلك الراهبة هي من أنقذته، وما دام الأمر هكذا فإن الراهبة لا يمكن أن تتزوج!" وكم كانت تود أن تخبر الأمير بالحقيقة! لكن من سوء الحظ أنها قد منحت صوتها لتلك الساحرة.

وذات يوم أبلغ الأمير الحورية الجميلة أنه سيذهب لدولة أخرى، لأن والديه طلبا منه أن يتزوج أميرة من تلك الدولة.

"أنا لا أستطيع أن أحب تلك الأميرة!" قال الأمير بحزن بالغ، "أحب فقط تلك الفتاة التي أنقذت حياتي!"

هل هي الصدفة التي دائما تحدث في هذا العالم؟ فعندما وصل الأمير إلى تلك الدولة تفاجأ أن تلك الأميرة هي نفسها الفتاة التي اشتاق إليها كثيرا وأنقذت حياته. فهذه الأميرة قدمت إلى الدير كي تتعلم كيف تكون أميرة. وهكذا أصبح زواج الأمير على وشك أن يتم، شعرت حورية البحر الصغيرة بالانهيار والدمار الكامل، لكن لم يكن أمامها سوى أن تسير خلف الأميرة تحمل حافة فستان زفافها.



في ذلك اليوم وعندما خيم ضوء المغيب وأرخى الليل سدوله، صعد الجميع على ظهر القارب، وأنارت أضواء القارب الدنيا وبلغت أصوات الموسيقى الشجية عنان السماء، وبدأ الجميع يرقص على أنغام الموسيقى في فرح عارم، كان ذلك المشهد الحماسي البهيج يشبه تماما حفلة عيد ميلاد الأمير التي رأتها الحورية الصغيرة من قبل.

وبعد أن تأخر الليل، دخل الجميع في أحلام النوم. انحنت الحورية الجميلة على سارية القارب وقلبها يعتصر من الحزن والألم، ونظرت الى سطح البحر، وفي الصباح ستتحول الى فقاعات مائية تطفو على البحر.

وفجأة ظهرت أخواتها الخمس أمامها. لماذا أصبحت وجوههن ناصعة البياض هكذا؟ وأين ذهب شعرهن الجميل؟

قالت أخواتها: "لقد أعطينا شعرنا لتلك الساحرة واستبدلناه بسكين سحرية. وسوف تعودين حورية بحر جميلة كما كنت إذا قمت بقتل الأمير قبل طلوع الشمس!"

مسكت الحورية الصغيرة السكين ودخلت إلى غرفة الأمير والأميرة بهدوء. لكن كيف لها أن تتصرف هكذا تجاه الأمير الذي تحب؟ رمت السكين في البحر دون أدنى تردد، ومن بين أمواج البحر المتلاطمة لمع ضوء فضي وألقت الحورية الصغيرة على ذلك الأمير نظرة أخيرة، ودخلت في البحر، وشعرت بتحول جسمها إلى فقاعات مائية.

بعد ما أشرقت الشمس بأشعتها الدافئة على سطح مياه البحر الباردة، شعرت حورية البحر الصغيرة التي أصبحت فقاعات شعرت بالدفء، وسمعت صوتا عذبا كصوت الموسيقى، ورأت ضوءا غريبا يلمع في السماء، وبعد ذلك بدأت تصعد شيئا فشيئا.

قال ذلك الصوت العذب: "نحن فتيات من السماء. حوريات البحر ليست لهن أرواح، ونحن أيضا كذلك، لكننا نستطيع أن نحصل على الروح من خلال التصرفات الطيبة. إننا نرسل الريح الباردة، ونجعل الأطفال يبتعدون عن عذاب الحر الحارق. ننشر عبق الأزهار لنغمر صدور البشر بالبهجة... إذا كنت مستعدة لمساعدتنا، فستستطيعين بعد ثلاثمائة سنة أن تكون لك روح لا تموت!

وفي هذه اللحظة كان الأمير والأميرة ينظران إلى البحر، ولايدريان الى أين ذهبت تلك الفتاة الجميلة التي لا تستطيع الحديث ولا يخطر ببالهما أن حورية البحر الجميلة تختبئ خلف السحب تلوح لهما مودعة...

حذاء الرقص الأحمر

في قديم الزمان كانت فتاة تسمى كارين، وكانت والدتها قد توفيت وهي في سن مبكرة.

وذات يوم مرت عربة قديمة يجرها حصان من داخل البلدة التي تسكنها كارين. كانت هناك عجوز تجلس على العربة، فرأت كارين بملابسها الممزقة، وقدميها العاريتين وهي تقف وحيدة على الشارع. شعرت العجوز بتعاطف مع كارين، وقررت أن تتبناها وتحرص على تربيتها كحفيدة لها.

ألبست العجوز كارين ملابس جديدة، وأرسلتها للمدرسة، وعلمتها كيف تقوم بتطريز ونسج الملابس... إلخ. هل تعتقد أن كارين كانت تعيش حياة سعيدة؟ لقد ازدادت شرفا زائفا.

قالت كارين للعجوز: "أريد حذاء للرقص أحمر اللون كالذي ترتدي الأميرة."

في البداية لم تقبل العجوز أن تشتري لها الحذاء، لأن أحذية الرقص غالية الثمن. لكنها عندما رأت رغبة كارين الشديدة في الحصول على الحذاء، أهدتها العجوز الطيبة زوج أحذية رقص أحمر.

قالت كارين: "سوف أرتدي أحذية الرقص الحمراء هذه وأذهب إلى الكنيسة، وسيحسدني الجميع على هذا الحذاء!"

ماذا! ربما يكون هذا القرار خاطئا، وقد نسيت كارين أن تؤدي صلاواتها في الكنيسة المقدسة، لأنها كانت تفكر في أحذية الرقص الحمراء تلك.

انتهت مراسيم الصلاة، كانت كارين تنظر بفخر إلى أحذيتها الحمراء وهي تخرج من الكنيسة. وبعد أن خرجت من الكنيسة حدث أمر غريب وهو: بدأت الأحذية الحمراء في الرقص دون أن تسيطر عليها كارين، واصلت الأحذية الرقص، دون أن تظهر نيتها في التوقف. أرادت كارين أن تنزع الأحذية، لكنها لم تستطع أن تخلعها، كما لو كانت قد نبتت في قدميها.

صرخت كارين مذعورة: "النجدة! النجدة! أوقفوني!"

لكن رقص أحذية الرقص الحمراء كان سريعا ومتواصلا، ولم يتمكن أي من الحضور من الإمساك بها. وهكذا واصلت كارين الرقص دون توقف، ظلت ترقص من الصباح حتى المساء. أصبح وجهها ناصع البياض وكانت في غاية التعب والإرهاق، لكنها لم تستطع التوقف. واصلت الرقص في الشوارع والطرقات حتى خرجت من بوابة البلدة، وظلت تدور حتى وصلت الغابة، وتجاوزت الحقول، واستمرت نحو الأمام.

وذات صباح مرت كارين التي أرهقها الرقص بمكان فارغ، ووصلت إلى كوخ خشبي معزول، وكان هناك نجار يسكن في ذلك الكوخ.

طلبت كارين من النجار النجدة قائلة: "أرجوك! أنقذني أرجوك! أرجوك أن تقطع قدمي!"

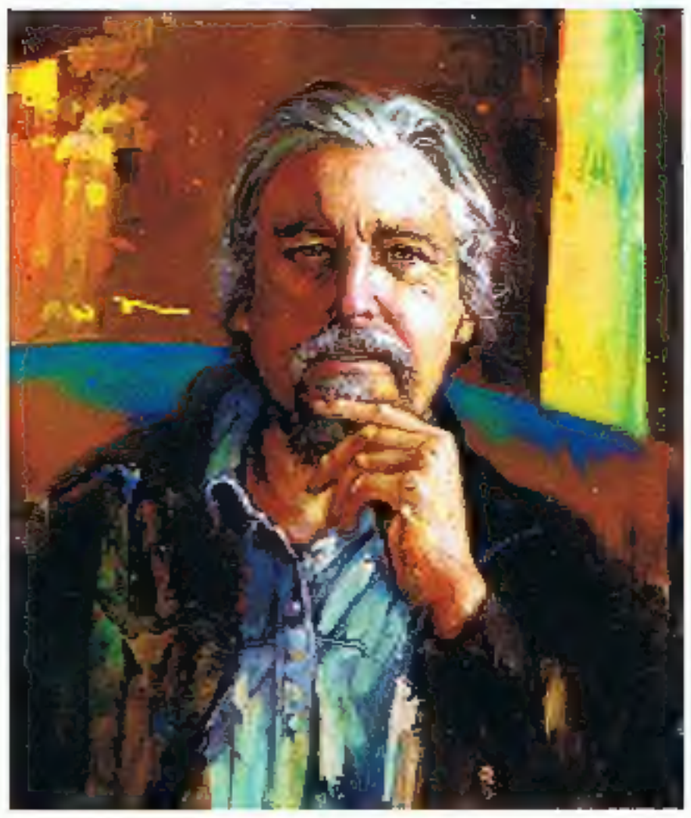
فعل النجار ما طلبت منه، وأخيرا تحررت كارين. لكن الأحذية الحمراء ظلت ترقص، وابتعدت وهي ترقص. كان النجار شخصا طيبا، وصنع لكارين قدمين من الخشب. ورغم أن القدمين الخشبيتين لم تكونا مرنتين مثل الأقدام الحقيقية، لكن كارين تعودت عليهما بسرعة.

ندمت كارين كثيرا، فهي الآن لا ترغب في أي شيء، فقط تريد أن تعيش حياة بسيطة. لكنها لا تجرؤ على العودة إلى أسرتها، واضطرت للبحث عن عمل يوفر لها لقمة العيش.

ذهبت كارين بعناء إلى قرية مجاورة، وطلبت من الأب راعي الكنيسة أن يوفر لها عملا. وعندما رآها الأب فتاة مسكينة تركها تمكث معه لتدبير شؤونه المنزلية. وفي كل مساء، كانت كارين تجتهد في أداء صلواتها، وتطلب من الرب المغفرة. وكانت ترغب بشدة في الذهاب إلى الكنيسة، لكن كلما وصلت باب الكنيسة تخرج لها تلك الأحذية الراقصة، وتواصل الرقص وتمنعها من دخول الكنيسة.

وأخيرا جاء يوم الفرج، قالت كارين وهي تصلي بإخلاص: "كم أتمني لو أني لم أسع وراء الشرف الزائف! كان ينبغي فعلا ألا أطلب من تلك العجوز أن تشتري لي أحذية الرقص الحمراء هذه!" وبعد أن أنهت كلامها، خرج إله قادم من عند الرب، فذهب بكارين إلى الكنيسة، وأعاد إليها قدميها التين قطعتا سابقا. يا إلهي! إنه لأمر عجيب! كانت كارين تشعر بسعادة بالغة، فهي تعلم أنها الآن قد نالت مغفرة الرب.

ومنذ ذلك الوقت، لم تعد كارين أبدا تتحدث عن أحذية الرقص الحمراء تلك.



جون بسيانس

—— رسام الأطفال التوضيحي والكاتب البريطاني المشهور

John Patience

ولد جون بسيانس عام 1949 في ولاية لانكاشير في إنجلترا، وكان يدرس من عام 1964 إلى عام 1969 في كلية هاريس في بريستون في ولاية لانكاشير، حيث تعلم التصميم الغرافي والكتابي وتنضيد الحروف والطباعة.

بدأ جون شغله المهني كرسام مصمم كتابي للناشرين في لندن، لكن شغفه الحقيقي ظل يكون بأدب الأطفال وحقق حلمه في كتابة قصة الأطفال وتزويدها بالرسوم التوضيحية وهو في الثلاثين من عمره حينما نشر كتابه الأول. ومنذ ذلك الوقت كتب ورسم أكثر من 100 قصة أصلية أو مقتبسة من القصص الكلاسيكية لهانز كريستيان أندرسون والأخوين غريم. لقد جلبت مهارة جون في الرسم وحساسيته بالتصميم وسيطرته على الألوان إلى الحكايات الكلاسيكية والقصص الأصلية نشاطا وحيوية إلى درجة أن تجذب إليها أنظار القراء الصغار وتربي خياليتهم.

لقد نشرت كتب جون في كل أنحاء العالم وترجمت إلى لغات كثيرة. وأصبح جون من أشهر الكتاب بفضل مسلسل حكاياته "Fern Hollow" التي لقيت ترحيبا واسعا، وما زال يتلقى بها رسائل من الهواة.

جون وزوجته جان لهما ابنة وابن وحفيدان، يعيشون في إحدى القرى في فرانسا حيث يتمتعون بالحياة الهادئة. وظل جون يكتب ويرسم ويتمتع أيضا بإبداع نقوش رقمية معظم موضوعاتها خيالية، مثل جنيات وأقزام وتنانين ومخلوقات خرافية أخرى. وفي وقت الفراغ يزرع جون في حديقته حيث يمكن أن تطير مخيلته حرة في العالم الطبيعي الهادئ.

حكايات أندرسن

فرخ البط القبيح والخنفساء
بائعة الكبريت والمنزل القديم
ملكة الثلج
الجندي القصديري الثابت والأميرة والبازيلا
حورية البحر الجميلة وحذاء الرقص الأحمر
صندوق القداحة والراعية وكاسح المدخنة
ملابس الإمبراطور الجديدة وإنه حقيقي تماما
لينا الصغيرة والعندليب

حكايات الأخوين غريم

ذات القبعة الحمراء
بياض الثلج
الحسناء والوحش
جاك وشجرة الفاصوليا
عازف المزمار السحري
سندريلا
القط ذو الحذاء
الأميرة النائمة

معلومات CIP
حورية البحر الجميلة وحذاء الرقص الأحمر / الرسم: جون بسيانس؛ الترجمة: يه لياتغ ينغ - تشانغ تشون: شركة مجموعة جيلين المساهمة المحدودة للنشر، 2016.03
(حكايات أندرسن) ISBN 978-7-5581-0798-6
I. ① حورية... II. ① بسيانس... ② يه... III. ① أدب الأطفال - قصة صور - الدانمارك - العصر الحديث IV. ① 534.84i، رقم CIP: 047189 (2016)

الناشر بالصين: شركة مجموعة جيلين المساهمة المحدودة للنشر
رقم 4646 شارع الشعب بمدينة تشانغ تشون

جميع الحقوق محفوظة لشركة بسيانس البريطانية المحدودة للتصميم (2016)
بموافقة شركة بسيانس البريطانية المحدودة للتصميم مطبوع في الصين

Teeny Baby™

ISBN 978-7-5581-0798-6

3.99 دولار أمريكي